

<<翻译史研究>>

图书基本信息

书名：<<翻译史研究>>

13位ISBN编号：9787309092134

10位ISBN编号：7309092139

出版时间：2012-10

出版时间：复旦大学出版社

作者：王宏志 编

页数：346

字数：351000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译史研究>>

内容概要

《翻译史研究（2012）》主要内容包括：第一次鸦片战争中的译者、下篇：英方的译者、大英帝国、汉学及翻译：理雅各与香港翻译官学生计划（1860-1900）、19世纪至20世纪的英华辞典与英和辞典的相互影响——中日近代新词往来的渠道之一、广告与跨国文化翻译：20世纪初期《申报》医药广告的再思考、宫崎滔天与20世纪初期中国的“革命想象”：以章士钊“译录”的《孙逸仙》为中心、台湾日治时期的译者群像、译学新芽、外国翻译史论文选译等。

<<翻译史研究>>

作者简介

王宏志，香港大学文学学士及哲学硕士，伦敦大学亚非学院哲学博士，主修现代中国文学及翻译。
现任香港中文大学翻译系人文学科讲座教授、翻译研究中心主任、香港文化研究中心主任、复旦大学兼任教授及博士生导师。
曾任香港中文大学文学院院长、人文学科研究所所长，新加坡南洋理工大学文学院院长、人文与社会科学学院院长。
主要研究范围为20世纪中国文学、晚清以来中国翻译史、香港文化研究。
出版专著包括《重释“信达雅”：二十世纪中国翻译研究》、《鲁迅与左联》、《文学与政治之间》及《翻译与文学之间》等共十余种。

<<翻译史研究>>

书籍目录

第一次鸦片战争中的译者

下篇：英方的译者

The Translators/Interpreters In the First Opium War,
1839 – 1842

Part Two: Translators/Interpreters of the British Camp 王宏志

大英帝国、汉学及翻译：

理雅各与香港翻译官学生计划（1860 – 1900）

British Empire, sinology and translation: James Legge and
the interpreter Cadetship in Hong Kong (1860 – 1900)

关诗珮

19世纪至20世纪的英华辞典与英和辞典的相互影响
——中日近代新词往来的渠道之一

The interaction between English-Chinese Dictionary and
Chinese-Japanese Dictionary through 19th to 20th Century

陈力卫

广告与跨国文化翻译：20世纪初期《申报》医药广告的再思考

Medical Advertisement and International Cultural Translation:

The Case of Shenbao in Early Twentieth-Century China

黄克武

宫崎滔天与20世纪初期中国的“革命想象”：

以章士钊“译录”的《孙逸仙》为中心

Miyazaki Toten and the Revolutionary Imagination in Modern China:

An Inquiry of Zhang Shizhao's translation of Miyazaki's

autobiography My Thirty-Three Years' Dream 潘光哲

台湾日治时期的译者群像

A portrait of the interpreters in Taiwan During Japanese Rule

杨承淑

译学新芽

“上帝”的争端——理雅各与译名之争的余波（1877 – 1880）

A Controversy on the Chinese Name of “God”：

James Legge and the Term Question, 1877 – 1880 潘琳

《爱的教育》前一章：从Cuore到《馨儿就学记》的转译史

Predecessors of Aide jiaoyu (Education of Love): The Translation

History from Cuore to Xin'er jiuxueji (Xin's Journal about School

Life) 陈宏淑

外国翻译史论文选译

近代早期欧洲的多重翻译文化

Cultures of translation in early modern Europe 彼得·伯克（著）

关诗珮（译）

马来世界里的翻译——不同的群体，不同的议题

Translation in the Malay World

——Different Communities, Different Agendas 多丽丝·叶杰姆斯基（著）

章节摘录

随着理雅各于1875年获得首届法国汉学界儒莲奖（Prix Stanislas Julien）殊荣，在19世纪中期才缓缓起步的英国汉学，终获欧洲大陆承认。

理雅各的成就，令英国人骄傲不已。

在一百年后亦即第二次世界大战后的1945年，在一片解殖民的呼声中，大英帝国外交部（Foreign Office）检讨英国东方学、远东学以及汉学发展时，讨论到继承自19世纪伦敦大学大学院（University College London）及伦敦国王学院（King's College London）的中文课程而来的伦敦大学亚非书院（School of Oriental and African Studies）的定位，有内部文件就指，“在传教士当中，马礼逊——特别是（“more particularly”）理雅各，是这国家培养出来最优秀的汉学家。

” 长期以来，学术界只关注理雅各翻译经典的工作，但却忽视了理雅各另一项重要贡献。

对于中英关系、对于大英帝国如何部署及规划在东方的长远利益、稳定亚洲各地事务及政情，理雅各其实有更大的影响。

这在于他提出了影响中英关系甚深的香港翻译官学生计划（Hong Kong interpreter cadetship scheme）。这个计划为大英帝国在亚洲最庞大的跨国译员培训计划，培训的对象，均为英国顶尖大学最优秀的学子，英国社会中精英中的精英。

就计划跨度及幅度而言，涉及地方之广、人员之丰、规模之大，今天看来仍令人震惊。

整个香港翻译官学生计划以香港为基地，然后由南到北伸展，派员到广州及北京接受训练；计划实施对象，跨越了亚洲最重要的城市，并从香港南下到海峡殖民地（槟榔屿[今称槟城]、新加坡、马六甲）及锡兰（今斯里兰卡），演变成囊括更多亚洲地区的“东方翻译官学生计划”（Oriental/Eastern cadetship scheme），这实在有可能是世界翻译史上数一数二的译员培训课程。

而由这计划培训出来的翻译人才，从1861年每地区每年2-3人计算起，人数之多，也是史上难找到匹敌的。

.....

编辑推荐

香港中文大学中国文化研究所翻译研究中心成立于1971年，致力于向西方读者推介中国文学，自1973年起出版《译丛》半年刊，专门刊登中国文学英译作品。近年着力推动中国翻译史研究，除每年举办一次“宋淇翻译研究论文纪念奖”评选活动外，每两年举办一次“书写中国翻译史：中国译学新芽研讨会”及“阅读中国翻译史：中国翻译史研究暑期班”，并出版《翻译史研究论丛》及《翻译史研究》。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>